

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filosofická, KRO

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Petra Staňková**

Název práce: **Le figement lexical**

Hodnotil/a: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl naplněn v souladu se zadáním.
2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Po provedení rešerše relevantních zdrojů ohledně ustálených spojení a interpretace jevu podle francouzských a českých zdrojů byla vytvořen příklad možného sémantického rozčlenění ustálených spojení podle témat a nakonec je prezentován návrh doprovodných aktivit k několika učebním souborům francouzštiny se zaměřením na ustálená spojení.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Struktura práce je logická, formální úprava přiměřená (v exempláři, který jsem měla k dispozici je omylem všito navíc několik prázdných listů). Práce je vybavená všemi náležitými částmi. Bibliografie zahrnuje patřičné zdroje. S odkazy je zacházeno korektně. Diplomová práce je sepsána dobrou francouzštinou, přesto by byla na místě ještě pečlivější korektura (např. nesrozumitelná první věta na str. 41).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNODITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práci hodnotím jako velmi zdařilou. V úvodu práce oceňuji porovnání terminologie používaného z jedné strany ve francouzské a z druhé strany v české literatuře. Tvorba ustálených spojení je pojata z řady hledisek a jasně vysvětlována s oporou na vybrané autority. Je ukázáno, že pole problematiky ustálených spojení je velmi široké a komplexní. Ocenění zasluhuje část věnovaná otázce překladu ustálených spojení.

Jedinou vážnější připomínkou je to, že není jasné jak autorka v částech 3.5. – 3.11. (tedy v jakém slovníčku ustálených spojení) pracovala s příklady, odkud/jak byly čerpány/přejímány/tvořeny příklady užití jednotek v kontextu.

Praktická část, doplňující vybrané lekce vybraných učebnic francouzštiny cvičeními na ustálená spojení, je původní a prokazuje pedagogickou imaginaci autorky. Cvičení jsou doplněna klíčem správných řešení. Pro čtenáře diplomové práce by bylo vstřícné, kdyby se v přílohách uvedly stránky z učebnic, na které navržená cvičení navazují.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- Prosím o jasnější vysvětlení rozdílu mezi kalkem a doslovným překladem (s. 36)
- Myslíte, že „předpokladem je“ je ustálené spojení? Pokuste se uvést jiný příklad ustáleného spojení pro ilustraci postupu transpozice.
- Pokuste se shrnout, co vyplynulo ze srovnání terminologie používané ve francouzské a české jazykovědě.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 24.5.2014

Podpis:

